



Published in the Russian Federation  
Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute  
for Humanities of the Russian Academy of Sciences)  
Has been issued as a journal since 2008  
ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008  
Vol. 14, Is. 5, pp. 1102–1110, 2021  
Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 81'25 + 811.512.37


DOI: 10.22162/2619-0990-2021-57-5-1102-1110

## Этикетные формулы как этнолингвистические компоненты оригинальных и переводных калмыцких деловых текстов XVIII в. (на материале писем хана Аюки и их русских переводов 1714–1715 гг.)

Галина Михайловна Ярмаркина<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, Элиста 358000, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-3701-9157. E-mail: [yarmarinagm@kigiran.com](mailto:yarmarinagm@kigiran.com)

© КалмНЦ РАН, 2021

© Ярмаркина Г. М., 2021

**Аннотация.** *Введение.* Калмыцкие деловые тексты XVIII в. и их синхронические письменные переводы на русский язык рассматриваются в качестве этнолингвистического источника, насыщенного культурно маркированными языковыми средствами. Начальные формулы калмыцких деловых писем XVIII в. и их русских переводов как этнолингвистические компоненты не изучены в сопоставительном аспекте. *Цель* статьи — анализ этикетных формул как этнолингвистических компонентов деловых писем хана Аюки в сопоставлении с синхроническими русскими переводами. *Материалы и методы.* Материалом для статьи послужили письма калмыцкого хана Аюки за 1714–1715 гг., хранящиеся в Российском государственном архиве древних актов и в Национальном архиве Республики Калмыкия. Для выявления стратегий перевода привлекаются как синхронические, так и диахронические переводы на русский язык калмыцких писем XVIII в. В работе используются описательный, сравнительно-сопоставительный методы, а также метод контекстуального анализа. *Результаты и выводы.* В ходе сопоставления оригинальных и переводных текстов обнаруживаются некоторые различия сложившихся в разных культурах традиций приветствия, отраженных в деловой письменной речи. Переводные тексты характеризуются большей вариативностью языковых средств, изменением модальности этикетных высказываний, добавлением или исключением имен адресата и адресанта, добавлением этнолингвистически маркированных языковых средств, исключением компонентов, связанных с традициями буддизма, или их замена культурно маркированными языковыми средствами, характеризующими христианское мировоззрение. Со сменой адресата, его статуса, характера деловых взаимоотношений корреспондентов изменяется и характер этикетного обращения с приветствием: чем выше статус адресата, тем более сложным оказывается синтаксическое оформление этикетных формул, а лексический уровень характеризуется большей насыщенностью элементами высокого стиля. Значимой для этикета

делового письма можно считать последовательность этикетных формул, изменяющаяся в зависимости от статуса адресата.


**Ключевые слова:** калмыцкие деловые письма XVIII в., этикетные формулы, русский перевод XVIII в., добавление, замена, стратегии перевода

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии, Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Ярмаркина Г. М. Этикетные формулы как этнолингвистические компоненты оригинальных и переводных калмыцких деловых текстов XVIII в. (на материале писем хана Аюки и их русских переводов 1714–1715 гг.) // *Oriental Studies*. 2021. Т. 14 (5). С. 1102–1110. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-57-5-1102-1110

## Etiquette Formulas as Ethnolinguistic Components of Original and Translated 18<sup>th</sup> Century Kalmyk Official Texts: A Case Study of Letters by Khan Ayuka and Related Russian Translations, 1714–1715

Galina M. Yarmarkina<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)  
Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate, Scientific Secretary  
 0000-0002-3701-9157. E-mail: yarmarkinagm@kigiran.com

© KalmSC RAS, 2021

© Yarmarkina G. M., 2021

**Abstract. Introduction.** Kalmyk official texts of the 18<sup>th</sup> century and their parallel translations into Russian are, in the author's opinion, ethnolinguistic sources, rich in culturally marked linguistic means. So far, initial formulas in Kalmyk official letters of the period and their Russian translations have not been studied in a comparative mode. The article *aims* to analyze etiquette formulas of Khan Ayuka's letters as ethnolinguistic components, comparing them with their Russian translations. *Materials and methods.* The sources for the research were Kalmyk Khan's letters of 1714–1715, kept in the Russian State Archives of Ancient Acts and in the National Archives of the Republic of Kalmykia. To identify translation strategies, both simultaneous and diachronic Russian translations of the material are used. The research involves descriptive, comparative-contrastive methods, as well as the method of contextual analysis. *Conclusions.* Comparative analysis of the original and translated texts indicated some differences in the traditions of greeting in the cultures in question, which are reflected in official writing. The translated texts are characterized by greater variability of linguistic means influencing the modality of etiquette statements: e. g. the addressee's and addresser's names may be added or deleted, ethnolinguistically marked language may be introduced, when components associated with the traditions of Buddhism were excluded or replaced with those associated with the Christian worldview. Depending on the addressee, his status, and the nature of official relationship of correspondents, the character of the etiquette formulas and greetings changes, too: the higher is the addressee's status, the more complex is the syntactic aspect of etiquette formulas and the greater is the portion of lexical items of an elevated, loftier style used in translations. Of relevance is also the sequence of etiquette formulas in official correspondence, changes in the sequence marking the status of the addressee as well.

**Keywords:** Kalmyk official letters of the 18<sup>th</sup> century, etiquette formulas, Russian translations of the 18<sup>th</sup> century, addition, replacement, translation strategies

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy, project no. АААА-А19-119011490036-1 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions'.

**For citation:** Yarmarkina G. M. Etiquette Formulas as Ethnolinguistic Components of Original and Translated 18<sup>th</sup> Century Kalmyk Official Texts: A Case Study of Letters by Khan Ayuka and Related Russian Translations, 1714–1715. *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14 (5): 1102–1110. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2021-57-5-1102-1110



## Введение

Калмыцкие деловые тексты XVIII в., характеризующиеся разнообразием жанров, представляют собой не только документ определенной эпохи, но и источник для этнолингвистических исследований [Гедеева 2019; Гедеева 2020a]. Деловые письма калмыцкого хана Аюки, исследованные в аспекте социолингвистики [Сусеева 2003], композиционных, лексических и жанрово-стилистических особенностей [Сусеева и др. 2013; Олядыкова 2012], могут быть рассмотрены с точки зрения отражения в их языке культурно маркированных единиц.

Этнолингвистическая специфика языка деловых писем хана Аюки обнаруживается в ходе анализа различных групп лексики, представленных в оригинальных текстах и их русских переводах XVIII в. [Гедеева 2020b; Ярмаркина 2019a; Ярмаркина 2020; и др.], при выявлении стратегий перевода калмыцких деловых писем [Ярмаркина 2019b].

Исследования, выполненные в русле этнолингвистики на материале различных языков и жанров, выявляют место и роль этнолингвистических компонентов в структуре текста, в формировании таких текстовых категорий, как модальность, локальность и темпоральность [Левченко, Захарова 2021].

Деловые письма хана Аюки, даже сравнительно небольшие по объему, представляют собой структурированные тексты, в которых значима этнокультурная специфика этикетных формул — языковых средств, занимающих сильные позиции текста. Начальные формулы калмыцких деловых писем XVIII в. и их русских переводов находились в поле зрения исследователей и рассматривались как часть структуры текста [Сусеева и др. 2013]. Однако данные этнолингвистические компоненты писем хана Аюки до настоящего времени не изучены в сопоставительном аспекте. Более детальный анализ этикетных формул деловых писем хана Аюки и выявление стратегий их перевода будет способствовать уточнению этнолингвистических особенностей оригинальных калмыцких деловых текстов и их русских переводов, а также пополнению материалов по истории калмыцкого и русского речевого этикета.

Цель статьи — анализ этикетных формул как этнолингвистических компонентов деловых писем хана Аюки в сопоставлении с синхроническими русскими переводами.

## Материалы и методы

Материалом для статьи послужили письма калмыцкого хана Аюки за 1714–1715 гг. и синхронические русские переводы этих писем. 7 писем и 10 переводов 1714 г. и 10 писем и 10 переводов 1715 г. хранятся в Российском государственном архиве древних актов (далее — РГАДА); 22 письма и 27 переводов 1714 г. и 25 переводов 1715 г. хранятся в Национальном архиве Республики Калмыкия (далее — НА РК). Для выявления стратегий перевода привлекаются как синхронические, так и диахронические переводы<sup>1</sup> на русский язык калмыцких писем XVIII в.

В работе используются описательный, сравнительно-сопоставительный методы, а также метод контекстуального анализа.

## Этнолингвистические составляющие оригинального и переводного текста

Этикетные формулы приветствия, характеризующиеся повторяемостью, устойчивостью, имеющие явную этнолингвистическую нагрузку [Артаев 2020; Манджиева 2009], являются обязательным компонентом калмыцких деловых писем XVIII в. Речевой этикет выступает одним из средств достижения эффективной коммуникации, способствует выполнению множества невербальных предписаний, имеет жанровую обусловленность [Рисинзон 2010]. На выбор этикетной формулы особое влияние оказывает фактор адресата.

Адресатами анализируемых деловых писем хана Аюки являются официальные лица разного ранга: астраханский комендант М. И. Чириков, канцлер Г. И. Головкин, царевич Алексей Петрович, царица, царь Петр Алексеевич.

<sup>1</sup> Транслитерация, переложение на современную калмыцкую графику и буквальный перевод оригинальных текстов на русский язык выполнены кандидатом филологических наук, ведущим научным сотрудником Калмыцкого научного центра Российской академии наук Д. Б. Гедеевой.

**Этнолингвистические особенности  
этикетных формул приветствия в пись-  
мах хана Аюки к государственным деяте-  
лям**

В письмах к астраханскому коменданту М. И. Чирикову за 1715 г. [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3] этикетные начальные формулы не превышают границ двух предикативных конструкций: *a yu ka xān ende bida bügüdēr mendü* = *ayidarxani bayar tende bügüdēr mendü beyize* = / Аюка-хан энд бидн бүгдәр менд. Эддрхнэ байр тенд бүгдәр менд вииз. / Аюка-хан здесь со всеми здоров. Астраханский боярин там со всеми, вероятно, здоров<sup>1</sup> [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3. Л. 7]. Синхронический русский перевод формально близок к оригиналу, однако имеет добавление имени и отчества адресата, характерное для русских переводов XVIII в.: Я Аюка хань здесь со всеми здоров | астраханской бояринь Михаила Ильич | тамъ со всеми здоров [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3. Л. 8].

Сопоставление оригинальных и переводных текстов обнаруживает различия в модальности письменных высказываний. В оригинальном тексте этикетные фразы передают вероятностную оценку положения дел у адресата: *a yu xe xān ende bida bügüdēr mendü .. ayidarxani kinas tende bügüdēr mendü beyize*.. / Аюка-хан энд бидн бүгдәр менд. Эддрхнэ кинас тенд бүгдәр менд вииз. / Аюка-хан здесь мы все здоровы. Астраханский князь там все, вероятно, здоровы [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3. Л. 2]. В переводе же избирается стратегия изменения модальности: этикетная формула обладает вопросительной модальностью с семантикой личной заинтересованности и имеет форму вопроса-осведомления о здоровье адресата и его окружения: Я хан здесь со всеми здоров астраханской | боярин со всеми ли здоров [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3. Л. 3].

<sup>1</sup> В транслитерации использованы следующие знаки: внутри слова — двоеточие для передачи знака долготы; между словами — знаки в виде одной, двух, четырех точек, которые передавали знаки препинания в калмыцком вертикальном письме. Одна и две точки или знак = разграничивали предложения или отдельные части предложений, т. е. выполняли функции современных точки и запятой. Четыре точки, как правило, ставились в конце большого абзаца или текста. Принцип расстановки знаков препинания в старописьменных текстах остается неизученным.

Устойчивость этикетных формул в оригинальных текстах не исключает наличия некоторых вариантов в переводе. Этикетная формула *a yu ka xān ende bida bügüdēr mendü* = *ayidarxani bayar tende bügüdēr mendü beyize* = / Аюка-хан энд бидн бүгдәр менд. Эддрхнэ байр тенд бүгдәр менд вииз. / Аюка-хан здесь мы со всеми здоровы. Астраханский боярин там все вместе, вероятно, здоровы [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3. Л. 17], в синхроническом русском переводе вновь получает форму вопроса-осведомления с вариантным элементом *здравствует ли*: Я хань здесь со всеми здоров аста|раханской боярин здравствует ли [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3. Л. 23]. Указанный вариант этикетной формулы не единственный: в переводах встречаем и синонимичное *в добром ли здоровье*: Я Аюка-хан здесь со всеми здоровъ | в Астарахане Михаилу Ильич в добром ли | здоровье [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3. Л. 30, 30об.]. При этом в тексте оригинала формула приветствия сохраняет большую устойчивость в лексическом составе и сохранении модальности вероятности: *a yu kaḥ xān ende bi mendü* = *tende maḥāli ilü ücī mendü beyize* = / Аюка-хан энд би менд. Тенд Махал Илүч менд вииз. / Аюка-хан здесь я здоров. Там Михаил Ильич, вероятно, здоров [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 3. Л. 29].

Учитывая сильную позицию начала текста, отметим, что первая этикетная фраза, представляющая собой сообщение о здоровье автора письма и его окружения, оказывается важной для иерархии смыслов, заключенных в текстах деловых писем хана Аюки. Сообщение о собственном здоровье, предшествующее осведомлению о здоровье адресата, на наш взгляд, актуализирует осознание высокого статуса калмыцкого хана.

Этикетные начальные формулы, встречающиеся в деловых письмах к государственному канцлеру Г. И. Головкину, при большой лексико-синтаксической близости к рассмотренным выше, имеют некоторые отличия. В переводах сообщений о здоровье адресанта, занимающих инициальную позицию в тексте, появляются этнолингвистические компоненты, не характерные для калмыцкой этнокультуры, придающие этикетным формулам разговорный оттенок, несколько смягчающий степень официальности: *ā yu še xān ende bida bügüdēr mendü* =



*γabirilla ibān-üciü γolibkin tende bügüder tendü beyize=* / Аюш-хан энд бидн бүгдәр менд. Гаврила Ивануч Голибкин тенд бүгдәр менд вииз. / Аюка-хан здесь мы со всеми здоровы. Гаврила Иванович Головкин там со всеми, вероятно, здоров [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1714 г. Д. 12. Л. 1об., 2]. Ср. синхронический русский перевод: Я Аюка хань далъ Бгъ со встми людми здтъсь | здоровъ. Гаврило Ивановичъ вы здоровы ль | со встми. [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1714 г. Д. 12. Л. 4об.].

Модальность этикетных формул приветствия в письмах к Г. И. Головкину может меняться, поскольку словоформа *здравствуй* в текстах XVIII в. еще сохраняет грамматическое значение императива, а этикетное письменное высказывание может быть воспринято адресатом в качестве пожелания: я Аюка хань здтъсь здоровъ. а ты | Гаврило Ивановичъ Головкинъ со встми | тамо здравствуй [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1715 г. Д. 2. Л. 25]. Ср. с оригиналом: *a yu še xan biden bügüder tendü tende γabiriγ-la ibān-üciü tendü beyize=* / Аюш бидн бүгдәр менд. Тенд Гавриил Ивануч менд вииз. / Аюка-хан мы здесь со всеми здоровы. Там Гавриил Иванович, вероятно, здоров [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1715 г. Д. 2. Л. 23об., 24].

Форма пожелания характерна для русских переводов этикетных формул писем хана Аюки, адресованных Г. И. Головкину: Я Аюка хань здтъсь со встми своим далъ | Бгъ здоровъ которые црского величества | великие дгъла приказаны вам Гаврило Иванович | Головкинъ управляи в добромъ здоровье [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1714 г. Д. 12. Л. 16, 16об.]. В приведенном примере пожелание здоровья адресату тесно связывается с государственной деятельностью Г. И. Головкина.

Рассмотренные этикетные формулы, представляющие собой этнолингвистический компонент структуры делового текста, демонстрируют некоторые отличия как в лексическом наполнении, так и в модальном плане письменной деловой речи. Если этикетные формулы, используемые в тексте оригинала, обладают ирреальной модальностью и выражают вероятностную оценку положения дел адресата, то в синхронных переводах мы наблюдаем изменение модального плана этикетных высказываний.

Формулы приветствия изменяются и в зависимости от адресата: синтаксис инициальных этикетных формул усложняется, в переводах появляются дополнительные стилистические оттенки за счет использования высоких или разговорных элементов, имеющих вместе с тем этнолингвистическую специфику.

#### **Этнолингвистические особенности этикетных формул приветствия в письмах хана Аюки к царю и членам царской семьи**

Элементы высокого стиля, несущие этнолингвистическую нагрузку (*на многая лета*), используются и в нескольких формулах-приветствиях в синхронических переводах писем, адресованных царице и царевичу: Аюка-хань здтъсь я здоровъ ты | тамъ будь здорова намнога | лгъта [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1713–1714 гг. Д. 2. Л. 10]; Аюка-хань я здтъсь со встми | своими здоровъ. Цревичю Алеѳгю | Петровичю со встми своимъ здравствуй | на многая лгъта [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1713–1714 гг. Д. 2. Л. 10]. В оригинале же этот элемент отсутствует: *ā yu še xān ende bida bügüder tendü= cār eleqsei-üciü tende bügüder tendü beyize=* / Аюше энд бидн бүгдәр менд. Цар Элксеүч тенд бүгдәр менд вииз. / Аюка-хан здесь мы со всеми здоровы. Царевич Алексей там со всеми, надеюсь, здоровы [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1713–1714 гг. Д. 2. Л. 9].

Стратегии перевода этикетных формул характеризуются выбором уже отмеченной выше формы пожелания здоровья, а дополнительные элементы, встречающиеся в переводных текстах, представляют собой стилистически окрашенные языковые средства, поддерживающие высокий стиль делового письма, направленного в адрес членов царской семьи.

Со сменой адресата, его статуса, характера деловых взаимоотношений корреспондентов изменяется и характер этикетного обращения с приветствием к адресату. Письма к царю Петру Алексеевичу начинаются с этикетных формул, значительно отличающихся от рассмотренных выше. В начальных формулах писем адресантом используется лексика высокого стиля, усложняются синтаксические конструкции, избирается иная последовательность компонентов: *dēre tengerise zayātu yeke cayān xāni gegēn-dü bičiq barixuyin učir= tenggeri*

*terigöüten ibēliyin küčir yadar dotoriyin zakā üyiledü suldal ügei mendü amuyūulang bayinai geji sonosōd бүгүдэр байарлaba bida== bi cü dēdū yurban erdeniyin ölzöyigör mendü bayinai ayuih še xān= / Деер теңгрэс заята Ик Цаһан хана (хаана) гегэнд бичг бэрхин учр. Теңгр тергүтн ивэлин күчэр һадр дотрин зака үүлд сулдл уга менд амһулц бээнэ гиж соңсад, бүгдэр байрлввидн. Би чигн деед һурвн эрднин өлзэһэр менд бээнэ Аюше-хан. / Причина, по которому подается письмо Предопределенному Небом его пресветлейшеству (?) Великому Белому хану. Услышав, что Вы с Божьей милостью неослабно ведя внешние и внутренние дела, пребываете в здоровье и благополучии, все мы радовались. Я, Аюка-хан, также с благословения Трех Драгоценностей пребываю в добром здравии [РГАДА. Ф. 119. Оп 1. 1714 г. Д. 2. Л. 19].*

Русский синхронический перевод имеет значительные отличия от оригинала: *от вышнега Бга сотворенному пресветлому | бѣлому црю бжиею млстию всех стран | владетел и неотложны управител | слыша мы про твое црское величество | счастье и здравие все радуемся | а я со всеми своими здоров [РГАДА. Ф. 119. Оп 1. 1714 г. Д. 2. Л. 20].* При сохранении общего высокого стиля этикетной формулы в стратегии перевода отмечается использование маркированных языковых средств, характерных для русской культуры<sup>1</sup>. Закономерно, что в качестве соответствия лексике, передающей традиционные понятия монгольского мира (Предопределенный Небом), переводчик избирает языковые средства, характерные для христианского восприятия царя как помазанника Божия (*от вышняго Бога сотворенный; божия милость*).

В приведенном примере перевода сводится к минимуму грамматическое и стилистическое оформление этикетного сообщения об адресанте: исключается не только имя автора письма, но и упоминание буд-

дийского понятия Трех Драгоценностей. Однако в ряде случаев русские переводы передают содержание оригинального текста, хотя в качестве эквивалента вновь используются языковые средства, отражающие особенности русской картины мира: *Бжиюю млстию црскому величе|ству. Всею своею свтою землею | владѣеши ї дѣла свои слышим | мы управляеши против прежняго, | тако жъ что в добромъ здорове | со всѣми своими, ї мы тому | всѣ радуемся, и я здѣсь бжїею | млстию со всѣми своими в добромъ | здоровье [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1714 г. Д. 2. Л. 14]; Созданныи от Бга Црское величество | слышимъ мы что вше Црское | величество в своей свтой земле | какъ прежде сего добро управлялъ | такъ и ннѣ управляешъ в добромъ | здравїи и мы тому радуемся. А я | Аюка ханъ здѣсь млстию Бжиюю | здоров [РГАДА. Ф. 119. Оп 1. 1714 г. Д. 2. Л. 10].*

Можно считать, что исключение или замена элементов оригинального текста, связанных с этноконфессиональными особенностями, является особенностью стратегии перевода этикетных формул: *dēre tenggerise zayātu yeke sayān xan= urida sayin üyileyin küčir-yēr oloni ezen boluqsan= olon kereq-tei üyile бүгүдэн бүтэји мендү амур байинай гекүйиги sonosōi бүгүдэр байарлaba bida= bicü ende yurban erdeniyin ölzöyigör mendü amur bayinai bi= / Деер теңгрэс заята Ик Цаһан хан урд сэн үүлин күчэр олна эзн болсн, оln кергтэ үүл бүгдэн бүтэж, менд амр бээнэ гижиг соңсэж бүгдэр байрлв– видн. Би чигн энд һурвн Эрднин өлзэһэр менд амр бээнэв. / Услышав, что Предопределенный Небом Великий Белый хан, благодаря заслугам прошлой жизни ставший хозяином народа, выполняющий для всех своих людей много полезных дел, находится в здоровье и благополучии, все мы радовались. И я здесь с благословения Трех Драгоценностей нахожусь в здоровье и благополучии [РГАДА. Ф. 119. Оп. 1. 1714 г. Д. 12. Л. 3об., 4].* В приведенной этикетной формуле содержатся традиционные буддийские представления о том, что высокое положение царя является результатом благих поступков в прошлой жизни. В обращении к царю автор письма использует эпитет *Предопределенный Небом*, что также связано с этническими представлениями об устройстве мира и земной жизни человека. В русском переводе отсыл-

<sup>1</sup> В рамках данной статьи мы не останавливаемся на обращении «Белый царь», безусловно, отражающем этнолингвистические особенности калмыцких деловых текстов. См. работы, посвященные формуле «белый царь», «белый хан», в которой объединяются этнокультурные элементы славянских и неславянских народов [Олядыкова 2012; Олядыкова, Бурыкин 2012; Трепавлов 2007; Трепавлов 2017].

ки к буддийскому понятию перерождения отсутствуют, как и этнолингвистически отмеченный эпитет: *от Бга созданный великийъ бѣлыи црь к вамъ | великому Гсдрю писмо послал. I вышней (нрзб) великийъ Гсдрь и самодержецъ всего свѣта | всель вше црское величество в добромъ | здоровье обрѣтаеишия, а я слыша ѿ вашемъ | црскомъ здорове радуюся, и я здѣсь | по млсти Бжїи здоровъ* [РГАДА. Ф. 119. Оп 1. 1714 г. Д. 2. Л. 4].

### Заключение

Язык деловых писем калмыцкого хана Аюки и их русских переводов сохраняет этнолингвистические элементы как на уровне лексики, так и на уровне текста. Этнолингвистически маркированными являются этикетные формулы, занимающие сильную позицию текста — начало делового письма.

В ходе сопоставления оригинальных и переводных текстов обнаруживаются некоторые различия сложившихся в разных культурах традиций приветствия, отраженных в деловой письменной речи. Переводные тексты характеризуются большей вариативностью языковых средств (*здоровъ; здравствует ли; в добром ли здоровье;*

*здравствуй*), изменением модальности этикетных высказываний, добавлением или исключением имен адресата и адресанта, добавлением этнолингвистически маркированных языковых средств (*дал Бог*), исключением компонентов, связанных с традициями буддизма (*Три Драгоценности, Предопределенный Небом, заслуги прошлой жизни*), или их замена культурно маркированными языковыми средствами, характеризующими христианское мировоззрение (*божия милость*).

Фактор адресата оказывает заметное влияние на выбор автором письма этикетных формул. Со сменой адресата, его статуса, характера деловых взаимоотношений корреспондентов изменяется и характер этикетного обращения с приветствием: чем выше статус адресата, тем более сложным оказывается синтаксическое оформление этикетных формул, а лексический уровень характеризуется большей насыщенностью элементами высокого стиля. Значимой для этикета делового письма можно считать последовательность этикетных формул, которая изменяется в зависимости от статуса адресата.

### Источники

НА РК — Национальный архив Республики Калмыкия.  
РГАДА — Российский государственный архив древних актов.

### Литература

Артаев 2020 — Артаев С. Н. Национально-культурная специфика коммуникативного поведения: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук, 2020. 53 с.  
Гедеева 2019 — Гедеева Д. Б. Этнолингвистическое исследование языка калмыцкой деловой письменности XVII–XIX вв. // Ежегодные научные чтения Калмыцкого научного центра Российской академии наук — VIII. Элиста, 2019. С. 93–96.  
Гедеева 2020а — Гедеева Д. Б. О жанровом многообразии калмыцкой деловой письменности // Oriental Studies. 2020. Т. 13. № 5. С. 1446–1455. DOI: 10.22162/2619-0990-2020-51-5-1446–1455  
Гедеева 2020б — Гедеева Д. Б. Тюркские топонимы в языке писем калмыцкого хана Аюки (конец XVII – начало XVIII вв.) // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 3. С. 122–140. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-122-140

### Sources

National Archive of the Republic of Kalmykia.  
Russian State Archive of Ancient Acts.

Левченко, Захарова 2021 — Левченко М. Н., Захарова М. Ю. Этнолингвистические элементы как конститuentы текстовых категорий (на материале русского и немецкого языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 7. С. 2201–2209.  
Манджиева 2009 — Манджиева Э. Б. Формульные выражения традиционного этикета в русской и калмыцкой лингвокультурах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 24 с.  
Олядыкова 2012 — Олядыкова Л. Б. Формула *йэкэ цаһаан хан* в языке писем хана Аюки и его современников (1714–1723 гг.) // Вестник Калмыцкого университета. 2012. № 4(16). С. 84–89.  
Олядыкова, Бурыкин 2012 — Олядыкова Л. Б., Бурыкин А. А. «Слово о полку Игореве»: Современные проблемы филологического изучения. Исследования и статьи. Реконструкция древнерусского текста, перевод,



- комментарии. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2012. 267 с.
- Рисинзон 2010 — Рисинзон С. А. Общее и этнокультурное в русском и английском речевом этикете: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2010. 56 с.
- Сусеева 2003 — Сусеева Д. А. Письма хана Аюки и его современников (1714–1724 гг.): опыт лингвосоциологического исследования. Элиста: АПП «Джангар», 2003. 456 с.
- Сусеева и др. 2013 — Сусеева Д. А., Котяева Е. С., Олядыкова Л. Б., Ярмаркина Г. М. Русские переводы XVIII века деловых писем калмыцких ханов и их современников: тексты и исследования. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2013. 744 с.
- Трепавлов 2007 — Трепавлов В. В. «Белый царь»: образ монарха и представления о подданстве у народов России XV–XVIII вв. М.: Вост. лит., 2007. 255 с.
- Трепавлов 2017 — Трепавлов В. В. Русский царь в нехристианских культах Российской империи // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2017. № 2. С. 222–240.
- Ярмаркина 2019а — Ярмаркина Г. М. Номинации лиц по социальному положению в калмыцких деловых письмах XVIII века и их эквиваленты в русских переводах // Монголоведение. 2019. № 3. С. 629–639. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-629-639
- Ярмаркина 2019б — Ярмаркина Г. М. Стратегии перевода калмыцких деловых текстов XVIII в. (на материале писем хана Аюки и их русских переводов 1714 г.) // Oriental Studies. 2019. № 6. С. 1188–1197. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-46-6-1189-1198
- Ярмаркина 2020 — Ярмаркина Г. М. Антропони́мы в письмах хана Аюки и их русских переводах: предварительный анализ // Монголоведение. 2020. Т. 12. № 3. С. 497–508. DOI: 10.22162/2500-1523-2020-3-497-508
- References**
- Artaev S. N. Culture-Specific Features of Communicative Behavior. Dr. Sc. (philology). Thesis abstract. Maykop, 2020. 53 p. (In Russ.)
- Gedeeva D. B. The language of Kalmyk administrative correspondence, 17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> centuries: An ethnolinguistic study. In: Annual Scholarly Readings at Kalmyk Scientific Center (RAS). Vol. VIII. Elista, 2019. Pp. 93–96. (In Russ.)
- Gedeeva D. B. Kalmyk official writing, 17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> centuries: Genre diversity revisited. *Oriental Studies*. 2020. Vol. 13. No. 5. Pp. 1446–1455. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2020-51-5-1446–1455
- Gedeeva D. B. Turkic place names in the language of letters of the Kalmyk Khan Ayuka (late 17<sup>th</sup> – early 18<sup>th</sup> centuries). *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 3. Pp. 122–140. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-122-140
- Levchenko M. N., Zakharova M. Yu. Ethnolinguistic elements as constituents of text categories (by the material of the Russian and German languages). *Philology. Theory & Practice*. 2021. Vol. 14. No. 7. Pp. 2201–2209. (In Russ.)
- Mandzhieva E. B. Russian and Kalmyk Linguocultures: Traditional Etiquette Formulas. Cand. Sc. (philology) thesis abstract. Volgograd, 2009. 24 p. (In Russ.)
- Olyadykova L. B. *Yeke Tsahaan Khan* formula as a linguistic feature of Khan Ayuki and his contemporaries' letters (in 1714–1723). *Bulletin of Kalmyk University*. 2012. No. 4(16). Pp. 84–89. (In Russ.)
- Olyadykova L. B., Burykin A. A. The Tale of Igor's Campaign: Contemporary Problems of Linguistic Research. Studies and articles. Elista: Kalmyk State University, 2012. 267 p. (In Russ.)
- Risinzon S. A. The Common and the Ethnocultural in Russian and English Speech Etiquette. Dr. Sc. (philology) thesis abstract. Saratov, 2010. 56 p. (In Russ.)
- Suseeva D. A. Letters of Khan Ayuka and His Contemporaries, 1714–1724: A Linguosociological Study. Elista: Dzhangar, 2003. 456 p. (In Russ.)
- Suseeva D. A., Kotyaeva E. S., Olyadykova L. B., Yarmarkina G. M. Letters of Kalmyk Khans and Their Contemporaries: 18<sup>th</sup>-Century Russian Translations. Texts and Studies. Elista: Kalmyk State University, 2013. 744 p. (In Russ.)
- Trepavlov V. V. The Russian Tsar in non-Christian religions of the Russian Empire. *State, Religion and Church in Russia and Worldwide*. 2017. No. 2. Pp. 222–240. (In Russ.)
- Trepavlov V. V. The White Tsar: Image of Monarch and Understanding of Citizenship among Russia's Peoples, 15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Centuries. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2007. 255 p. (In Russ.)
- Yarmarkina G. M. Kalmyk official letters of the 18<sup>th</sup> century: Social position-related naming units and their equivalents in Russian translations. *Mongolian Studies*. 2019. No. 3. Pp. 629–639. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-629-639
- Yarmarkina G. M. Translation strategies for 18<sup>th</sup>–century Kalmyk official texts: A case study of Khan Ayuka's letters and Russian translations



of 1714. *Oriental Studies*. 2019. No. 6. Pp. 1189–1198. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2019-46-6-1189-1198  
Yarmarkina G. M. Letters of Khan Ayuka and their

Russian translations: Anthroponyms revisited. Preliminary analysis. *Mongolian Studies*. 2020. Vol. 12. No. 3. Pp. 497–508. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2020-3-497-508

